

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كذرفيل

قله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استدراك وتعقيب

- ٧ -

رقم المصطلح	رقم المصطلح
4074	٤٠٧٤
Désagrégation.	فَرْتَكَّة ، تَجْزُؤُ ، تَفْكُكْ
désintégration, décomposition.	إِنْخِلَال ، إِنْتِكَات
dégradation	
وأقر جمع اللغة ترجمة لفظة (désintégration) بتفتيت وشرحها كما يلي :	
١ - تحول تلقائي من عنصر مشع الى عنصر آخر .	
٢ - انقسام مادة أو تحللها كحل البروقينات بحامض الكبريتيك في تقدير كذاك .	
كما أنه أقر ترجمة لفظة (décomposition) بتحلل معرفاً بإياها :	
هو تجزؤ مركب الى مكوناته التي أبسط دون أن يعود الى حالته الأولى بزوال المؤثر .	

- ٥٨٧ -

- 4076 Désamination (خَسْفَمَة (خَسَفَ الأَمِين) وأرجح نزع الأمين .
- 4077 Désarticulation. exarticulation ثَمِّمٌ تَثْمِيمٌ وأرجح فكَّ المَفْصِلِ أو تفكيكه أو تثميته (مع التخصيص بالمفصل) وليس للفظي ثَمِّمٌ وتثميم المجردتين أن قفيا بالمعنى المطلوب (١) .
- 4078 Désassimilation. تَنَكِيثٌ ، تَضَادُ التَّمَثُّلِ تطور ققويض catabolisme وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأوفى بأبيض (٢) هدمي والثانية بانتقاض . وجاء في التعريف : عمليات التحول الغذائي التي فيها تتحلل المواد الغذائية الى مركبات أبسط فتنتقل الطاقة .
- 4082 Descent de la matrice هَبُوطُ الرَّحِيمِ وأقر جمع اللغة انزياح الرحيم .
- 4085 Désensibilisation إبْطَالُ التَّحَسُّسِ وأقر جمع اللغة سلب الحاسية .
- 4087 Déséquilibre فَتَقَدُّ التَّوَازُنِ ، إختلال
- 4088 Déséquilibré, ée , désaxé, ée غير مُتَّوَازِنٍ ، مختل
- 4089 Déséquilibré مَأْفُونٌ (انسان) غَيْرُ مُتَّزِنٍ

(١) في اللسان : تَمَثَّمَتُ العَظْمُ تَثْمِيماً وذلك إذا كان عَنَبْتاً فأبنته . وفي التاج

وتثيم العظم إِبَاتَهُ وذلك إذا كان عَنَبْتاً .

في اللسان : عَمِرَتِ العَظْمُ عَمْتاً فهو عَمِيْتُ وَعَمِيٌّ وانكسر .

(٢) في اللسان : الأَبْيَضُ صيرورة الشيء غيره وآض كذا أي صار ، يقان

آض سواد شعره بياضاً .

وأرجح في اللفظة الأولى اضطراب الإتيان ، وفي الثانية غير مُتمتّن أو غير معدّل ، وفي الثالثة خَطِيل (١) .

٤٠٨٩ خميرة مُحَسَّفِجَة ، خميرة خاسفة
Désydrase, 40٨9
الدهيدروجين déhydrase déhydrogénase

وأرجح خميرة نازعة الأيدروجين ، كما أقر جمع اللغة ترجمة لفظة (Dehydrogénation) بنزع الأيدروجين ، وعرف اللفظة : هو إزالة الأيدروجين المتحد في مركب ما .

٤٠٩٠ إجتفاف ، بَلْمَسَة
Désydratation 4090

٤٠٩١ إجتف بَلْمَة
Désydrater, drainer 4091

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بالنتكاز والانكاز . وتصيح اللفظة الثانية نكّز (٢) وجاء في تعريف اللفظة : الحرمان من الماء ، فقدان الماء ، استخراج الماء .

٤٠٩٢ مطهر
Désinfectant. ante 4092

أقر جمع اللغة هذه اللفظة في مصطلحات علم الرمد (٣) كما انه أقر لفظة مبيد الجراثيم في مصطلحات الكيمياء والصيدلة (٤) وجاء في التعريف : مادة تقتل الجراثيم (البكتيرية) فتحول دون العدوى .

(١) في اللسان : الخَطِيل خفة وسرعة ، خَطِيلٌ خَطَطَلًا فهو خَطَلٌ وأخطل .

في القام : ورجل أفين وأفون أي ناقص العقل .

(٢) في اللسان : نكّزت البئر تنكّزاً ونكّزاً ونكّزاً ونكّزاً وهو بئر نكّز ونكّز ونكّز ونكّز قل ماؤها ، وقيل في ماؤها ، وفيه لغة أخرى نكّزت بالكسر تنكّزاً ونكّزاً هو وأنكّزها أفند ماؤها وأنكّزها أسماها .

(٣) الصفحة ٣٦٩ من مصطلحات علم الرمد الواردة في المجلد الأول من مجموعة المصطلحات العلمية واللغوية التي أقرها الجمع (١٩٥٧) .

(٤) الصفحة ١١ من مصطلحات الكيمياء والصيدلة الواردة في المجلد الثالث من مجموعة المصطلحات العلمية واللغوية التي أقرها الجمع (١٩٦٢) .

- ٤٠٩٨ Désintoxication. دَقْع الانسِام، طَرَح السُّوم، بَلْسَمَة
 1098 détoxication V. désac- (لمدمن) انظر ابطال العادة (للمدمن)
 - coutumance
 وأرجح إزالة الانسِام ، إبادة السُّوم ، إبطال الإدمان .
- ٤٠٩٩ Désinopathie. affection des آفة الأربطة
 1099 ligaments
 ودرجت على ترجمة كاسعة (Pathie) باعتلال ، فأقول اعتلال الرُّبُط
 (لا الأربطة) وعلّة الرُّبُط ، وعلى تخصيص لفظة آفة ترجمة لِ (Lésion)
 كما فعلته اللجنة (اللفظة ٧٨٠٥) .
- ٤١٠٢ Désorganisation فساد ، نَقْض
 1102 وأرجح خلل النظام أو التنظيم .
- ٤١٠٣ Désorientation ضلال ، تحويل السُّمْت ،
 1103 تضليل الاستقامة
 وأرجح ضلال فقط ، لأن هذا قد يكون في الاتجاه أو في الزمن أو المكان .
- ٤١٠٤ Désoxydation خَسَفَدَة
 1104 وأرجح إزالة الأوكسيد في اللفظة الأولى وأزال الأوكسيد في الثانية^(١) .
- ٤١٠٥ Désoxyder خَسَفَدَ
 1105
- ٤١١٠ Dessèchement . dessication , تجفيف ، نَشَاف
 1110 excication
 ٤١١١ Dessécher جَفَّفَ ، نَشَفَ
 1111 وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بتجفيف فقط والثانية بنجف .
 وجاء في التعريف : إناء خارجي له غطاء محكم توضع به مادة ناشفة
 مثل خامس اكسيد الفسفور ويستعمل لتجفيف المواد الكيميائية .

(١) سبت ملاحظتي على هذه اللفظة ، وأقر بجمع اللفظة استعمال لفظة إزالة (الدفعة
 ٢٩٢ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلد) .

- ٤١١٨ Détachement des croûtes ، تقشر ، انفلاق القشور ،
détachement de la rétine
انفلاق القشور ، تقشر ، انفصال الشبكية (وقد أملمته اللجئة) .
- ٤١٢٤ Détérioration إتلاف ، إفساد
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بتدهور معرّفًا إياها كما يلي : انخفاض تدريجي
في فعالية بعض المواد بمضي الزمن كما في حالة بعض الأدوية عند تخزينها .
- ٤١٢٥ Détermination ، تعيين ، تحديد ، تخصيص ،
estimation évaluation
وأرجح تعيين ، تقدير ، تقويم .
- ٤١٢٦ Déterminer , désigner . définir عيّن ، حدّد
وأرجح عيّن ، بيّنَ عرف .
- ٤١٢٦ Détoxiqué مُخَلِّص من السموم ، مُبَلِّغ
(١)
وأرجح مجرد من السّم فقط .
- ٤١٢٨ Détritus, débris ، بقايا ، أنقاض النّسج
tissulaires
فضلات طعامية ، أنقاض طعامية
- ٤١٢٩ Détritus , débris فضلات طعامية ، أنقاض طعامية
alimentaires
وأرجح حطام النّسج في اللفظة الأولى (١) ونفايات الطعام في الثانية .
- ٤١٣٨ Détuberculisation مَنع تأثير السّلتين
وأرجح إبطال تأثير السّلتين .
- ٤١٤٢ Développement (défaut de) النّمُو (قصور)

(١) الصفحة ٢٢٧ من المجلد التاسع والثلاثين من هذه المجلد .

- وأرجح النمو (عيب أو خلل) تاركاً لفظة قصور ترجمة
 لـ (Insuffisance) شأن ما فعلته النجدة (اللفظة ٧٣٧٦) .
- 4116 Déviation . variation ٤١٤٦ إنحراف ، تحوُّل
 . وأرجح إنحراف ، تبدل .
- 1151 Dextrogyre ٤١٥٤ مُيامين ، مُيَمين
 . وأقر جمع اللغة ترجمة (Dextrogyration) بدوران أيمن أو يميني .
 فتصبح اللفظة مدير الى الأيمن أو يميني .
- 4157 Diabète bronzé , cirrhose ، ٤١٥٧ داء سكريّ شَبهيّ ،
 pigmentaire diabétique اشقرار صباغي سكري
 . داء سكري شبي تليف أو (سِرتوز) " صباغي سكري .
- 4110 Diabète pancréatique. ٤١٦٠ داء سكري مُعشكيليّ ،
 diabète maigre داء سكري مُهزِل
- وأقر جمع اللغة تعريب لفظة (Pancréas) بِسَنقِرَاس ودرجت على
 ترجمة لفظة (Maigreur) بالنعافة ، ويعنى باللفظة الداء السكري البادي
 في النحيف ، لذا أرجح ترجمة اللفظة بالداء السكري البنقراسي ،
 داء سكري النحيف .
- 4162 Diabète sucré ٤١٦٢ داء سكريّ مُحلىّ
- وأرجح داء سكري فقط ، وسبق لي ترجيح تعريب لفظة (Diabète)
 بديابط أو ديابطس (كما قال الأطباء العرب الأقدمون) (٢) .
- 4163 Diabétide ٤١٦٣ جِلنديات سكرية
 . وأرجح اندفاعات أو نفعات سكرية .

(١) الصفحة ٤١٠ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٢٩٢ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 4166 Diagnose (science des تشخيص الأمراض
signes diagnostiques)
- 4167 Diagnostic (établissement de تشخيص المرض
la nature d'une maladie)
- وأرجح في اللفظة الأولى مبحث التشخيص (علم العلامات التشخيصية)
كما جاء في تعريف اللفظة (وقد أهملته اللجنة) وفي الثانية التشخيص فقط
(اقرار طبيعة مرض ما^(١)) وكما يقتضي ذلك ترجمة الألفاظ التي يلي هذه
اللفظة في المعجم .
- 4170 Diagnostic par exclusion تشخيص بالنفي
وأرجح تشخيص بالاستبعاد .
- 4173 Diagnostic du niveau تشخيص سوية آفة
segmentaire (d'une lésion في النخاع الشوكي
de la moelle épinière)
- وأرجح تشخيص المستوى القِطَمِي (لآفة في النخاع الشوكي) .
- 4174 Diagnostic de propabilité تشخيص احتمالي
وأرجح التشخيص المُحتمَل .
- 4175 Diagnostic après تشخيص بالتجربة العلاجية
l'épreuve thérapeutique (بالمعالجة)
وأرجح تشخيص بالاختبار العلاجي .
- 418) Dialyse تحال ٤١٨٠
وأقر جمع اللفظة بـبِسْز غشائي وبالمُتروك والتعريب بالـبِيزَة .

(١) فقد جاء في الترجمة الانكليزية للفظه الأولى في المعجم الأسري (من تميز المرض الواحد عن الآخر (Act of distinguishing one disease from another) ولفظة الثانية تميز طبيعة إحدى حالات المرض (The determination of the nature of (a case of disease) .

فقد جاء في سرد مصطلحات الكيمياء والصيدلة^(١) في ترجمة (Dialysis) :
المَيِّن الغشائي - الدَّيْلِزَة آتياً على تعريفها : عملية فصل المواد الغروانية
عن المواد الأخرى الذائبة باستخدام غشاء فارز . كما جاء في ترجمة الالفة
ذاتها في مصطلحات علم الطب الشرعي^(٢) : الدَّيْلِزَة - المروق ، معرفاً
اياها كما يلي : فصل بلوراني عن غرواني في محلول بواسطة غشاء رشيح .

٤١٨١ Dialiseur محلّة

مُدَيْلِز استناداً الى ما تقدم .

٤١٨٤ Diamètre du bassin قطر الحَوْضَة

وأقر جمع اللغة قُطْر الحَوْض .

٤١٨٥ Diamètre bitrochantérien قُطْرُ مَا بَيْنَ المَدْرَينِ

وأقر جمع اللغة ترجمة (Trochanter) بالرَّضْفَة وبالمَدْوَر . وأرى
تخصيص لفظة الرضفة^(٣) ترجمة لـ (Rotule) وترك لفظة مَدْوَر
(لامدور ، كما جاء آنفاً) ترجمة لـ (Trochanter) فتصبح ترجمة اللفظة
قُطْر ما بين المَدْوَرَيْن .

٤١٩٠ Diamètre transverse قُطْرٌ مُعْتَرِضٌ

وأقر جمع اللغة القطر المستعرض .

(١) الصفحة ١١ من المجلد الثالث من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها
المجمع ١٩٦٣ .

(٢) الصفحة ١٣٧ من المجلد الثالث من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها
المجمع ١٩٦٣ .

(٣) في قاج الروس : الرَضْفَة والرَضْفَة عظام مطبق على رأس الساق ورأس الفخذ
والرضفة طبق يوج على الرّكبة .

- ٤١٩٣ Diapason مِرْثَان ، صِلَاة
وأقر جمع اللغة الشوكة الرثانة ترجمة للفظة الانكليزية (Tuning fork)
ولعل " نلرثانة التي اقترحها المرحوم جميل الخاني وادجنا على استعمالها أفضل .
- ٤٢٠٨ Diarrhée إسهال ، مُشَاء
وأقر جمع اللغة الإسهال - النجاد وعرفه : وهو الذرب وهو
استطلاق البطن .
- ٤٢١٨ Diarthrose مَقْصِلٌ بِسَلِس
وأرجح مَقْصِلٌ مُتَحَرِّكٌ كما جاء في الشرح الفرنسي للمعجم الأصلي
(articulation mobile) وقد أملمته اللجنة .
- ٤٢٢٠ Diastase (ferment) خَمِيرَةٌ ذَوَابَةٌ
وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بدياستاز .
- ٤٢٢٢ Diastase pancréatique خَمِيرَةٌ مُعْتَكِلِيَّةٌ
دياستاز بنقرامي كما أقرها جمع اللغة .
- ٤٢٢٣ Diastasique تخميري
دياستازي كما أقرها جمع اللغة .
- ٤٢٢٥ Diathermie, diathermopé- حرارة نافذة - إستحرار ، حرارة نافذة -
- nétration
ودرجت على ترجمة اللفظة الأولى بالحرارة النافذة ، فتصبح الثانية ولُوج
الحرارة النافذة أو دخولها . إذ ليس المقصود من اللفظة المعالجة بالحرارة
فحسب بل ان لهذه الوسيلة الدوائية استعمالاً آخر كما يتضح من اللفظة التالية .
- ٤٢٢٥ Diathermie chirurgicale إستحرارٌ جِراحي
أقول حرارة نافذة جراحية ، والاستعمال الجراحي هنا لأجل الكي
(الكي الكهربائي) لا إدخال الحرارة .

4226 Diathèse , disposition تأهب ، استعداد بندي
constitutionnelle

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بالسُّجِيزَة وجاء في شرحها : حالة في بنية الجسم تهيئه لمرض أو مجموع أمراض . وسبق للجنة أن ترجمت لفظة (Prédiposition) بتأهب (اللفظة ١٠٨٤٥) .

4228 Diathèse urique تأهب حمضَبولي
نخيزة حمض البول .

4229 Diatomées أشنيات مرمولة
مَشْطورات كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي ، وقد عرفها كما يلي : من الأشنة السمرء (الطحلب الأسمر في مصر) فيها أجناس وأنواع كثيرة ، وهي نباتات مجهرية وحيدات الخلية يعيشن في المياه الحلوة والمالحة .

4236 Diète حمية
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بغذاء وجاء في شرحها : هو ما يتناوله الحي من طعام وشراب لنوام جسمه . وترجمت اللجنة لفظة (Régime) بحمية أيضاً (اللفظة ١١٥٩٩) بالإضافة الى أسلوب التغذية .

وإذا رجعنا الى معجم بلاكستون^(١) الاميركي وجدنا ان اللفظة وهي مشتقة من اليونانية (بما معناه طراز العيش) ، يعنى بها أمران : (١) ما يستهلك من طعام وشراب استهلاكاً منظماً (٢) ما يوصى به من طعام يقن وينظم بالنوع والكم حسب مقتضيات المعالجة وغيرها . وفي معجم غارنيه^(٢) الفرنسي جاءت اللفظة ذات معنيين أيضاً : (١) تدبير الغذاء

(١) Blakiston's. New Gould Medical Dictionary .

(٢) M. Garnier et V. X. J. Delamare : (Dictionnaire des Termes Techniques de Médecine) .

(Régime) باستعمال النوع المعين من الطعام كالتدبير الغذائي المائي (R. hydrique) بالاقتصار بالغذاء على الماء المغلي ، وكذلك التدبير اللبني والنباتي وغيره : (٢) الامتناع (مما يبعد اللفظة من اللفظة اليونانية المشتقة منها) كلامتناع التام (D. absolue) .

ودرجت على استعمال لفظه تدبير الغذاء في ترجمة اللفظة وهي ما كان يستعملها الأطباء العرب تاركاً استعمال الحمية^(١) للطعام والشراب اللذين يحظر على العليل استعمالهما . لذا لا أستحسن ترجمة اللفظة بغذاء اطلاقاً بل أرجح تدبير الغذاء أو التغذية ، بعد ما سبق تبيانه من تضاد في المعنى في المعاجم الفرنجية .

٤٢٣٨ حمية مائية Diète hydrique 4238
وأرجح تدبير التغذية بالماء ، إذ قد يستدل من الحمية المائية أن يحصى المريض من الماء .

٤٢٣٩ مُختص بالحِمِيَّات Diététicien 4239
وأفضل مُدَبِّرُ التغذية .

٤٢٤٠ مُتعلق بالحِمِيَّة Diététique 4240
وبتدبير الغذاء .

٤٢٤٢ فَرَقُ الكُنُونِ Différence de potentiel 4242
وأقر جمع اللغة ترجمة لفظه (Potentiel) بالجهد الكهربائي ، والشائع استعمال لفظه كَمُون . وقصيح اللفظة فرق الكُنُون أو فرق الجهد الكهربائي أو الكهربائي .

(١) في لسان العرب : وَصَحِيَ المَرِيضُ ما يَفْرُثُهُ حِمِيَّةٌ مِنْهُ إِياهِ واحْتَمَى هو مَنْ ذَلِكَ وَغَمَى امْتَنَعَ ، وَالْحَمِيَّةُ المَرِيضُ المَنْعُوعُ مِنَ الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ . واحْتَمَى المَرِيضُ احْتَمَى مِنَ الأَطْعِمَةِ الخ .

٤٢٥١ إنفراج (الضوء) Diffraction (de la lumière)
 وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة باخيوود . وجاء في شرحها : وهو خروج
 الضوء خروجاً ضئيلاً عن امتداده على السموت المستقيمة كما يحدث مثلاً عند
 نفوذه من ثقب ضيق - وهو أمر يقتضيه طبيعة الضوء من حيث هو
 حركة موجية .

ملاحظة : الانعطاف في الاصطلاح القديم عند ابن الهيثم وغيره يعنى
 به ما يعنى بلفظ الانكسار في الاصطلاح الحديث . اهـ

٤٢٥٤ انتشار ، نفوذ Diffusion

وأقر جمع اللغة الانتشار فيما يختص بالضوء ، وأقر ترجمة
 (Dif. des images) بتشتت الصور . وعلى ذلك فقد جاء في شرح المعنى
 الأزل : وهو تبثر أشعة الضوء وذهابها في جميع الجهات كما يحدث عند
 انعكاسه عن حائط ابيض وكما هو الحال في طرق الإضاءة الحديثة .

٤٢٧١ ديجيتال Digitale

وأقر جمع اللغة : ديجيتاليس (اصبعية) - كف الثعلب ، عقار مقو
 ومنظم القلب .

٤٢٧٢ دَجْتَلَة مُشْبَعَة Digitalisation à saturation

وأرجح دَجْتَلَة الإشباع .

٤٢٧٩ إتساع ، توسيع Dilatation

وأقر جمع اللغة اضافة تمدد وتמיד اليها . وجاء في شرح اللفظة :
 هو اتساع تجويف أو قناة أو فتحة اتساعاً مرضياً أو عملياً .

٤٢٨٤ ممدّد ، مُرَفَّق Diluë , é

وأقر جمع اللغة ترجمة لفظة (Dilution) بتخفيف . وجاء في شرح

اللفظة هو ان تقلل درجة تركيز محلول ما باضافة كمية من المذيب . وعليه تصبح ترجمة اللفظة مخفف . وسبق لي أن ترجمتها بمذيق^(١) .

4286 Diminué , ée منقّص ، مقلّ ، ناقص ٤٢٨٦

4287 Diminution , décrois - تقليل ، خَفَض ، إنقاص ، ٤٢٨٧
- sement amoindrissement

وأرى أن تضاف لفظة مُصَغَّرٌ الى الأولى وتصغير الى الثانية .

4289 Diol مضاعف الغوّل ، مضاعف الفينيك ٤٢٨٩

وأرجح التعريب بديول .

4294 Diplobacille عَصَوِيَّة (عصية مزدوجة) ٤٢٩٤

4295 Diplobactérie جُرُثُومَة مزدوجة ٤٢٩٥

بكتريات مزدوجة كما أقرها بجمع اللغة .

4296 Diplocoques مَكُوَّجَة (مكورة مزدوجة) ٤٢٩٦

وأرجح مكوّرات مزدوجة ومكوّر ثنائي كما أقرها بجمع اللغة ترجمة

للفظة (Dicooccus) وجاء في تعريفها : وهي البكتريا اذا كانت كروية الشكل وفي مجموعات ثنائية .

4305 Discoïde شبيه بالقرص ٤٣٠٥

وأقر بجمع اللغة شبيه القرص - قرصاني .

4308 Discret , discrète مُتَفَرِّد ، مُتَمَعِّز ٤٣٠٨

وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بتباعد ومُتَفَرِّد ، وسبق لي أن ترجمتها

بمُتَخَفِّف في بعض استعمالها الأخرى^(٢) .

4315 Disperser شَتَّت ، بَعَثَر ، بدّد ، نَشَر ٤٣١٥

(١) الصفحة ٢٩٣ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٢٩٣ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 4316 Dispersion تشتت ، بعثرة ، تبدد ، تبديد ، انتشار
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بتشتت ولا سيما فيما يختص بالضوء (تشتت الضوء Disp. de la lumière) بعد أن سبق له أن استعمل لفظه تفرع .
- 4317 Dispersion شُمَاتة شَبَغَرِيَّة ، محلول شَبَغَرِي
colloïdale. solution colloïdale
وأرجح تبعثر غرواني كما أقره جمع اللغة ومحلول غرواني .
- 4318 Dispersion grossière. شُمَاتة ضَخْمَة ، عُلَاقَة ضَخْمَة
suspension grossière
وأفضل تبعثر ضخيم ، ومُعلَّق ضخم كما أقرها جمع اللغة .
- 4319 Dispersion moléculaire شُمَاتة ذَرِّيَّة ، محلول ذري
solution moléculaire
تبعثر جُزِّيَّي ومحلل جُزِّيَّي كما أقرها جمع اللغة .
- 4320 Dispersoïde شُمَاتِي ، شبيه بالانتثار
وأرجح تبعثراني .
- 4321 Dispositif جهاز ، عُدَّة
وأرجح عُدَّة وترتيب ، تاركاً لفظه جهاز ترجمة لـ (Système) .
- 4328 Dissection سَلَخ ، تسليخ
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بالتشريح . وأرى لفظه سلخ وتسليخ أفضل لتخصيص لفظه تشريح ترجمة لـ (Anatomie) .
- 4329 Dissémination إنتثار ، إنتبات
وأقر جمع اللغة انتشار .
- 4336 Dissolvant , ante مذيب ، حال
وأقر جمع اللغة ترجمة لفظه (Dissoudre) بأذاب - ذوب وجاء

في تعريفها : هو أن تترج مادة في مادة فتدوب إحداها في الأخرى وتتكون منها مادة واحدة .

٤٣٣٩ بعيد عن الخط المتوسط Distal . ale 4339

و درجت على ترجمة اللفظة بالبعيد فقط ، لأن البعد لا يشترط فيه أن يكون بالنسبة الى الخط المتوسط كما هي الحال في أنابيب الكلى البعيدة والقريبة بالنسبة الى الكبد الكلى ، وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بالأقصى وبالبعيد أيضاً .

٤٣٤٠ أبعد عن الخط المتوسط (باتجاه) Distale 4340
(en direction)

وأرجح بعيد (باتجاه) إذ ليست اللفظة هنا مصدراً .

٤٣٤٥ تمدد ، توسع ، تمدح Distension 4345

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بانتفاخ .

٤٣٤٨ تقطير ، تخريج Distillation 4348

وأقر جمع اللغة لفظه تقطير فقط .

٤٣٤٩ (١) داء ذوات الفويهين أو داء المثقوبات ، Distomatose , 4349 (1)
distomiase

٤٣٥٠ داء ذوات الفويهين ، داء ذات Distomatose , 4350
الفويهين الكبدية distomiase hépatique

٤٣٥٠ (١) داء ذات الفويهين الرئوية ، Distomatose , distomiase 4351 (1)
pulmonaire

وأرجح تعريب الألفاظ السالفة فأقول داء الديستوما ، وداء الديستوما الكبدية (لا الكبدية) أو الدودة الكبدية ، وداء ديستوما الرئوي (لا الرئوية) .

٤٣٦٢ مَبْنُولَة ، ماسط ، بطرح السوائل Diurétique 4362

hydrogoque

وأرجح مَبْنُولَة أو مدر للبول بطرح الماء ولفظة ماسط لا أراها
تقي بالمعنى المطلوب (١) .

4363 Diurétique mécanique مَبْنُولَة آلي ٤٣٦٣

مَبْنُولَة ميكانيكي بعد أن أقر جمع اللغة تعريب اللفظة .

4368 Divergent , ente مَتَبَاعِد ٤٣٦٨

وأقر جمع اللغة مُنْفَرَج أيضاً . وأقر بين مصطلحات علم الرمد
ترجمة اللفظة بِالْحَزَر (٢) .

4369 Diverticulaire رَتَّجِي ، رَدَّي ٤٣٦٩

4370 Diverticule de l'œsophage رَتَّج المريء ٤٣٧٠

وأقر جمع اللغة ترجمة لفظة (Diverticule) بِالرَدَّي (٣) وجاء في الشرح :
والردب في التشريح جيب يخرج من عضو انبوبي .

(١) في اللسان : المَسْط أن يُدْخِل الرجل يده في حياء الناقة فيستخرج وثرها
وهو ماء الفحل يمتع في رحمها وذلك إذا كثرت ضرابها ولم تَلْفَحْ . إلى أن
قال والمسبطة والمسبب الماء الكدر الذي يبقى في الحوض ، وماسط امم
موتاي ملح وكذلك كل ماء ملح يمسط البطون فهو ماسط . وماسط ماء ملح
إذا تربته الابل مسط بطونها ومسط الثوب يمسطه مسطاً به ثم حركه
ليستخرج مائه الخ .

(٢) في اللسان : الحَزَر بالتحريك كسر العين بصراً خيلة وقيل هو ضرب العين
وصفها وقيل هو النظر الذي كأنه في أحد الشيتين . وقيل الحزر هو
حوال إحدى العينين والأحول الذي حوت عيناه جيماً وقيل الأخرز الذي
أبكت حدقتاه إلى أنفه والأحول الذي ارتفعت حدقتاه إلى حاجبيه .

(٣) في القاموس المحيط الرَدَّي (ولم يذكره صاحب اللسان) الطريق الذي
لايتخذ ، أما الرتج فقد جاء في اللسان والزقاجة كل شئ يبضيب كأنه أغاق
من ضيبه .

- ٤٣٧٢ داء رِنَجِي Diverticulose 4372
وأقر جمع اللغة لفظة رُدَاب . وجاء في شرح لفظة الرُدَاب القولوني
(Diverticulosis of colon) : وجود عدة ردوب في القولون .
- ٤٣٧٥ انقسام خَلَوِي مُبَاسِرٍ Division cellulaire directe 4375
amiotique , acimétique
انقسام خلوي مباشر ، الانقسام اللافتيلي (وقد أهملته اللجنة) كما أقره
جمع اللغة .
- ٤٣٧٦ انقسام خلوي مُعْتَمِفٍ Division indirecte 4376
mitotique caryocinétique , caryocinèse
انقسام خلوي لا مباشر ، فتيلي (وقد أهملته اللجنة) وأقره جمع اللغة ،
حركي نُوَوِي (أهملته اللجنة أيضاً) وجاء في شرح الانقسام الفتيلي
(غير المباشر) : احدى طرق انقسام الخلية الحية يمر بمراحل متعددة
وللصبغيات فيها دور هام .
- ٤٣٨١ أصْبُع ذات نابض ، أصْبُع محاصرة Doigt à ressort 4381
وأرجح أصبع نابضة ويعنى بها ما يبدو في الاصبع من حركة نابضة
بعد فتور الحركة بالعطف والبسط في الإصابة بالتهاب كيس الوتر
(Ténosynovite) .
- ٤٣٨٢ خَيْمَةٌ Doigtier 4382
وأرجح أصْبُعِيَّة الترجمة الحرفية للفظة الفرنسية (١) .
- ٤٣٨٧ تصْفُح الرأس Dolichocéphalie 4387
وأقر جمع اللغة استطالة الجمجمة وجاء في التعريف طول الجمجمة من
الأمام الى الخلف .

(١) في اللسان : الخيمة كهدرة وفي الفاموس الخيمة كخيمة هنا من أدم ينشي
بها الرامي لبهامته رومي السهام .

- 4389 Dominance (قانون) (مندل) التغلب ٤٣٨٩
(loi de) (Mendel)
وأقر جمع اللغة السيادة وجاء في تعريف النصفه السائدة : تطلق في
الوراثة على صفة تسود الصفة المضادة لها كالأسود يسود الأبيض .
- 4402 Dosage تقدير ، مُعَايِرَة ٤٤٠٢
معنى اللفظة في الكيمياء مُعَايِرَة ، وأقر جمع اللغة ترجمتها في علم الأدوية
بتقدير الجرعة . وجاء في الشرح : تحديد القدر الملائم للمريض من الدواء .
- 4403 Dose مقدارُ جرعة ، أخذة ٤٤٠٣
وأقر جمع اللغة جرعة وجاء في الشرح : كمية الدواء التي تتعاطى .
- 4404 dose d'attaque مقدار الصولة ، التأثير ٤٤٠٤
وأرجح جرعة الغزور أو الغارة ، وسبق للجنة أن استعملت لفظه الصولة
ترجمة لدور الشدة أو التوقف (Per. d'état) من الحميات (اللفظة ٢٤٢) .
- 4408 dose infinitésimale مقدار متناهٍ في الصغر من ٤٤٠٨
المداداة بالداء homéopathique
وأفضل الجرعة القليلة جداً أو الهموباتية (أو ذات الفعل المماثل) .
- 4410 dose minima مقدار أصغر ٤٤١٠
- 4411 dose minima mortelle مقدار أصغر نيمت ٤٤١١
وأرجح الجرعة الدنيا في الأولى والجرعة الدنيا المعبئة في الثانية .
- 4412 dose neutralisante مقدار معدّل (لذيّفان ما) ٤٤١٢
(d'une toxine)
وأرجح جرعة ماحية أو مزيلة (لتكسين ما) كما أقره جمع اللغة .

- 4425 Douche نَضْح ٤٤٢٥
وأقر جمع اللغة النَّطْل والنَّطُول ، وَتَجَاج . وأفضل لفظة نضح (١) .
- 4438 douleur à distance ألم عن بُعْد ٤٤٣٨
وأقر جمع اللغة ألم محوّل ترجمة لـ (Referred pain) .
- 4443 douleur fulgurante ألم بارق ٤٤٤٣
وأرجح ألم بَرَقِي وهو الذي يأتي ويفيغ بسرعة البرق .
- 4450 douleur à la percussion directe ou indirecte ألم بالقرع المقصود أو المُعْتَنَف ٤٤٥٠
- cussion directe ou indirecte
وأرجح ألم بالقرع المباشر أو باللامباصر .
- 4454 (I) douleur sourde ألم غير 'مقيض' ٤٤٥٤
وأرجح ألم مُبْهِم .
- 4455 douleur térébrante , pongitive ألم مُحْتَفِر ، ألم أَثَاقِب ٤٤٥٥
وأرجح ألم ثَاقِب ، ألم طاعن .
- 4460 douleurs de l'engagement de la tête آلام تداخل الرأس ٤٤٦٠
وأقر جمع اللغة آلام دُمُوج الرأس .

(١) في اللسان : النَّضْح الرش . نضح عليه الماء ينضّحه نضحاً إذا ضربه بشيء فأصابه رصاص . ونضح عليه الماء ارتش .

أما لفظة النَّطْل والنَّطُول فلها معان كثيرة وما يفرده إلى المعنى المطلوب ما جاء في اللسان : ونطت رأس العليل بالنَّطُول وهو أن تحمل الماء المطبوخ بالأدوية في كوز ثم تصبه على رأسه قليلاً قليلاً . وأما تَجَاج فقد جاء في اللسان : نتج الصب الكثير ، وخص بعضهم به سبب الماء الكثير . نتجه يشبه نتجاً نتج وانتج ونتاجه نتيج .

- 4464 Douve du foie . ذات الفؤوسيتين ، وُرَيْقَةُ كَبِدِيَّة ، ٤٤٦٤
distome
- 4465 douve intestinale وُرَيْقَةُ مِعْوِيَّة ٤٤٦٥
- 4466 douve pulmonaire وُرَيْقَةُ رِثْوِيَّة ٤٤٦٦
- وأرجح تعريب لفظه (distome) بديستوما^(١) ، أو الدودة الكبدية في اللفظة الأولى والدودة المعوية (أو الديدستوما المعوية) في اللفظة الثانية والدودة الرئوية (أو الديدستوما الرئوية) في اللفظة الثالثة . وسبق للجنة أن استعملت لفظه وُرَيْقَةُ ترجمة لـ (Feuillet) (اللفظة ٥٦٤٤) .
- 4469 Dracunculose داء الحُيَّيَّات ٤٤٦٩
- وأقر جمع اللغة الدراكنية نقلاً عن ابن سينا (مرض العرق المديني ابن سينا ٧ ص ١٢٨) وجاء في التعريف وهي دودة خيطية توجد تحت الجلد وتخرج يرقاتها من فتحة صغيرة (دراكنكيولوس مديننس) .
- 4471 Drain أحفوض ٤٤٧١
- 4473 Drainage , dessèchement ، استنضاض ، تحفيض ، ٤٤٧٣
deshydratation تجفيف اجتفاف
- وأقر جمع اللغة ترجمة لفظه (drainage) تصريف وجاء في شرح لفظه (drainage de blessure) التفريغ من القشع ، كما أنه أقر ترجمة مصدر (drainer) بينزح ، فتصبح ترجمة اللفظة الأولى مَصْرِفٍ والثانية تصريف استنضاض ، نكز^(٢) . واني أرجح ما ذهب إليه جمع اللغة^(٣) .

(١) الصفحة ٦٠١ من هذا المدد .

(٢) الصفحة ٥٨٩ من هذا المدد .

(٣) في اللامرس المحيط : وحَمَّضُ الأرض يَبْسُها وحمَّضت أرضنا وهي تخففت .
يا بلسة حمَّضت بيرة .

٤٤٨٣ عقاقير (أدوية) مُعَوِّدَة (drogues (médicaments)
 (تهب الاعتياد) donnant de l'accoutumance

وأقر جمع اللغة العقاقير التي تورث الإدمان . وجاء في شرح اللفظة :
 إدمان العقاقير حالة مرضية بسبب الاستمرار في تعاطي عقار مع ميل إلى
 زيادة كميته واعتماد نفسي وجسماني على فعل العقار ، وتأثيره ضار مؤذ
 للفرد والمجتمع .

٤٤٨٨ رَود الشمس ، نَدِيَّة Drosera rotundifolia , drosère

نَدِيَّة ، دُوروسيرة كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير
 مصطفى الشهابي .

٤٤٩٩ أجمافية (الأم الجافية)
 4499 Dure - mère وأرجح الأم الجافية فقط .

٤٥٠٣ قَسَاوَة الماء ، صَلَابَة الماء
 4503 Dureté de l'eau وأقر جمع اللغة عُسْر الماء .

٤٥٠٨ لُكْنَة ، انظر تعثر مَقْطَعِي - Dysarthrie , v. achop -
 - pement syllabique

و درجت على ترجمة اللفظة بالرّمز (١) ويعني باللفظة صعوبة الكلام بشكل
 أو تشنج أصاب أحد أعضاء التصويت (اللسان والشفتان وغيرها) .

٤٥١٠ عُسْر الحركة ، فقد احركات الاختيارية ، Dyscinésie ,
 4510 dyskinésie

عُسْر الحركة فقط ، أما فقد الحركات الاختيارية فحري باللفظة أن
 تكون ترجمة لـ (Akinésie) وقد أهمله المعجم الأصلي .

(١) في الخمس : التردد في الكلمة وألا تكاد تخرج من الفم ، وفي اللسان :
 الأرت الذي في لسانه عُبْنَة وحبّسة ويضمّل في كلامه فلا يطاوعه لسانه .
 وفي اللسان : الفكنة عُبْنَة في اللسان رعيّ يقل رجل الكن يبين الكن .
 الألكن الذي لا يقيم الدرية من عجمة في لسانه .

- 4511 Dyscrasie حَسْتَلِي الدم ٤٥١١
 ويعنى باللفظة سوء البُنْيَةِ أو فسادها (١) ، وحالة البدن غير الطبيعية (٢)
 وتخصص (Dyscrasie sanguine) لاضطراب بناء اندم وفساد مكوناته
 ذات الصلة بالتخثر (٣) . أما الحَسْتَلِي (٤) فقد يفيد الاضطراب العام اطلاقاً
 ولا سيما المتأني منه من سوء الرضاعة .
 لذا أرى أن تكون ترجمة اللفظة البُنْيَةِ السيئة .
- 4517 Dysménorrhée عُسْر الطَّمْث ٤٥١٧
 وأقر جمع اللفظة عسر الحيض .
- 4519 Dysovarie اضطراب البيض الوظيفي ٤٥١٩
 وأرجح عُسْر مفرز البيض كما يستدل من الترجمتين الانكليزية والألمانية
 للمعجم الأصلي (٥) .
- 4523 Dyspepsie des عُسْر هَضْم الأَدْسَام ، إسهال شحمي ، إسهال دهني ٤٥٢٣
 graisses diarrhée graisseuse
 وأرجح التَّخَمَةُ الدهنية ، الاسهال الدهني بعد أن أقر جمع اللفظة
 ترجمة (graisse) بدهن .
- 4529 Dysplasie حَسْتَلِي تَمُوِّي ٤٥٢٩
 وأرجح سوء النمو .

(١) معجم غارنيه في لفظه (dyscrasie) : M. Garnier et V. X. J. Delamarc. (Dictionnaire des Termes Techniques de Médecine) .

(٢) معجم بلاكتون في لفظه (dyscrasia) : Blakiston's, new Gould Medical : Dictionary.

(٣) معجم بلاكتون في لفظه (Blood dyscrasia) .

(٤) في انسان : الحَسْتَلِي من سوء الرضاع والحال وقد أحدثته أمه والمَحْسْتَلِي التسمم الغذاء .

(٥) (Dysovarism) في الانكليزية و (Störung der innerus Ovarial Sekretion)

أي اضطراب مفرز البيض الباطن .

- ٤٥٣١ زُلَّةٌ ، عُسْرُ التَّنْفَسِ ظمًا لهواء ، Dyspnée ,
essoufflement , soif d'air
وأرجح ضيق النفس وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بعَوَزِ لهواء ،
وعسر التنفس والبُهْرُ والزلة (ضيق النفس) .
- ٤٥٣٣ نَبِيحٌ ، نَبِيحٌ dyspnée d'effort
وهو ضيق النفس الجهدِي أي البادي بالجهد ويسمى البُهْرُ (١) أيضاً .
- ٤٥٣٨ عُسْرَةُ التَّدَاوِبِ Dyssynergie
ودرجت على ترجمة اللفظة بعُسْرِ الانسجام أو فقده . وما يعنى
باللفظة قلكتو العضلات المائلة عن الاتيان بالحركة الموافقة أو المتزامنة .
- ٤٥٤٣ حَمْلٌ شَحْمِي تَنَاسِلِي ، dystrophie adiposogénitale ,
تناذر بابنسكي - فرويخ syndrome de Babinski
Frölich

وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بالسَّقَلِ التَنَاسِلِي الشَّحَامِي (٢) . وجاء
في الشرح : وينشأ عن إفراز الغدة النخامية أو فقد جزء من فصها الأمامي
ويتميز بكثرة الشحم والعنّة وضور الأعضاء التناسلية الخارجية وعدم ندر
الشعر . وسبقت ملاحظتي على هذه اللفظة (٣) وأقر بجمع اللغة في موضع

(١) في اللسان : والبُهْرُ انقطاع النفس من الإعياء . والبُهْرُ بالفم تنابح النفس
من الإعياء ، وقد انبهر وبهير فهو مبهور وبهير .

في اللسان : والنهجة الربو يعلو الانسان والداية ونهيج الرجل نهياً وأننهج
إذا انبهر حتى يقع النفس من البُهْرُ وأنهجه غيره . والنهج الربو وتواتر
النفس من شدة الحركة .

(٢) الصفحة ٢٩٢ من مصطلحات علم الطب الباطني الواردة في المجلد الأول من
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع .

(٣) الصفحة ٢٩٦ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

آخر ترجمة (Dystrophie) بالحَثَل (١) .

4546 Dysurie . troubles ٤٥٤٦ أطام ، حَقَب ، اضطرابات البيلة
de la miction

والصحيح اضطرابات البيلة فقط ولا تدل لفظه (Dysurie) على احتباس
البول ليصح ترجمتها بأطام وحقب (٢) .

الدكتور حسني سبع

(للبحث صلة)



- (١) الصفحة ٣٧٠ من مصطلحات علم الرمد الواردة في المجلد الأول من المصطلحات العلمية والفنية التي أفرها المجمع .
- (٢) في القاموس : الأطام والإطام حمر البعير والرجل وهو ان لا يبول ولا يتبمر من داء ، وحقب حقباً تسرع عليه البول من وفور الحقب على نيله . والحائب هو الذي احتاج الى الحلاء فلم يبرز وحصر غائطه . حقب البعير اذا احتبس بوله .